


vidiš me 
vidim te

Kulturna raznolikost
skozi romski pogled

tu me vois 
je te vois

La diversité culturelle à
travers le regard des Roms

you see me 
I see you

Cultural diversity in
the eyes of the Roma



Jože Cener
avec ses
enfants

1985

Projekt **Vidiš me - vidim te: kulturna raznolikost skozi romski pogled** naslavlja vprašanje javne podobe in družbene vidnosti Romov. Proučuje vlogo fotografije pri spopadu z negativnimi predstavami in stereotipi o Romih. Raziskuje tudi možnosti, kako je mogoče prav s pomočjo fotografije spremeniti nerazumevajoče poglede na romsko identiteto in kulturo.

Projekt je potekal v dveh korakih. V prvem delu je bil v izbranih romskih skupnostih v dveh regijah Slovenije narejen izbor starih romskih družinskih fotografij. V drugem delu so bile organizirane fotografske delavnice **Povej v fotografijo**. Tu so udeleženci, romski osnovnošolci, pod mentorstvom vodilnih imen slovenskega fotoreporterstva **Luke Cjuha** (časopis *Dnevnik*), **Jureta Eržena** (časopisna hiša *Delo*), **Boruta Krajncja** (tednik *Mladina*) in **Joca Žnidaršiča** (dolgoletni urednik pri časopisu *Delo*) ustvarjali fotografije, ki so beležile podobe iz njihovega vsakdanjega življenja, in podobe, ki dokumentirajo njihov pogled na »nas«, Nerome. Rezultati obeh delov projekta so na razstavi predstavljeni v treh sklopih: **Iz romskih družinskih albumov**, **Povej v fotografijo: Vidiš me** in **Povej v fotografijo: Vidim te**.

S projektom in to razstavo Slovenija prispeva k evropskim pobudam za ozaveščanje o kulturni raznolikosti v današnji Evropi, h krepitvi medkulturnega dialoga med Romi in Neromi ter k spreminjanju družbene podobe Romov, ki bo vodila k strpnejšemu sobivanju in spoštljivemu odnosu do različnosti.

Jože Cener
and his
children

Jože Cener
z otrokoma



Nogometas
v naselju

Le projet **Tu me vois – je te vois: la diversité culturelle à travers le regard des Roms** pose la question de l'image publique et de la visibilité sociale des Roms. Il se penche sur le rôle de la photographie dans la lutte contre les représentations et les stéréotypes négatifs sur les Roms. Il examine également les possibilités de modifier, par le biais de la photographie, le regard d'incompréhension sur l'identité et la culture des Roms.

Le projet s'est déroulé en deux parties. Dans la première partie, une sélection de vieilles photographies de familles Roms a été effectuée dans les communautés Roms choisies dans deux régions slovènes. Dans la deuxième partie, des ateliers de photographie **Dis-le dans la photo** ont été organisés. Dans ces ateliers, sous la direction de reporters photos slovènes de renom, **Luka Cjuha** (quotidien *Dnevnik*), **Jure Eržen** (maison de presse *Delo*), **Borut Krajnc** (hebdomadaire *Mladina*) et **Joco Žnidaršič** (qui fut pendant de nombreuses années le photographe officiel du quotidien *Delo*), les participants, des écoliers Roms, ont pris des clichés capturant leur vie quotidienne et des clichés documentant le regard qu'ils portent sur «nous», les non-Roms. Les résultats des deux parties du projet sont présentés dans une exposition à travers trois pôles distincts: **Extraits d'albums de familles Roms, Dis-le dans la photo: tu me vois et Dis-le dans la photo: je te vois.**

Footballer
dans le
village

Avec ce projet et cette exposition, la Slovénie contribue à l'initiative européenne visant à sensibiliser sur la diversité culturelle dans l'Europe d'aujourd'hui, à renforcer le dialogue interculturel entre Roms et non-Roms, et à modifier l'image sociale des Roms afin d'arriver, en ce qui concerne la diversité, à une cohabitation plus tolérante et à un rapport plus respectueux.

A football
player in the
settlement



2009

Dancing
with
visitors

The project **You see me – I see you: Cultural diversity in the eyes of the Roma** addresses the issue of the public image and social visibility of the Roma. It explores the role of photography in the dissemination of negative images and stereotypes about the Roma, while also exploring how photography could help change unfavourable views of the Roma identity and culture.

The project took place in two stages. During the first, a selection was made in two Roma communities in two separate Slovene regions of old Roma family photographs. During the second stage, photography workshops entitled **Tell through photographs** were organised. Here, the participants, who were all Roma primary school children, under the mentorship of some leading names in Slovene photo reportage – **Luka Cjuha** (the daily *Dnevnik*), **Jure Eržen** (the *Delo* newspaper house), **Borut Krajnc** (the weekly *Mladina*) and **Joco Žnidaršič** (a long-time photographic editor for the newspaper *Delo*) – created photographs that recorded images from their everyday life and images that document their view of “us”, non-Roma. The results of these two stages are presented in the exhibition in three sections: **From Roma family albums, Tell through photographs: You see me** and **Tell through photographs: I see you**.

This project and the exhibition are Slovenia's contribution to European initiatives for increasing awareness of cultural diversity in today's Europe, to strengthening intercultural dialogue between the Roma and non-Roma, and to the changing of the social image of the Roma so as to promote a more tolerant coexistence and a more respectful attitude towards difference.

Danse
avec les
visiteurs

Ples z
obiskovalci



Svet Evrope Slovensko predsedovanje
Council of Europe Slovenian Chairmanship
Conseil de l'Europe La présidence slovène
2009



Zgibanka je del projekta **Vidiš me - vidim te: kulturna raznolikost skozi romski pogled**, ki poleg publikacije obsega terensko raziskavo in fotografsko razstavo v Palači Evrope v Strasbourgu ob priložnosti predsedovanja Slovenije Odboru ministrov Sveta Evrope v letu 2009. /

Le dépliant fait partie du projet **Tu me vois – je te vois: la diversité culturelle à travers le regard des Roms** qui, outre la publication, comporte une recherche sur le terrain et une exposition de photographies au Palais de l'Europe à Strasbourg. Le projet a été réalisé à l'occasion de la présidence slovène du Comité des ministres du Conseil de l'Europe en 2009. /

This leaflet is part of the project **You see me – I see you: Cultural diversity in the eyes of the Roma**, which further includes a publication, field research and a photographic exhibition in the Palace of Europe in Strasbourg on the occasion of the Slovene Chairmanship of the Committee of Ministers of the Council of Europe in 2009.

Vodja projekta / Chef du projet / Project coordinator:

Ksenija Vidmar Horvat

Nosilci projekta / Le projet est soutenu par / Project Partners:

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Slovenski etnografski muzej, Ministrstvo za zunanje zadeve RS, Urad Vlade RS za komuniciranje in Ministrstvo za kulturo RS / la Faculté de sciences humaines de l'Université de Ljubljana, le Musée ethnographique slovène, le Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie, le Bureau du gouvernement de la Slovénie pour la communication et le Ministère de la Culture de la République de Slovénie / Faculty of Arts University of Ljubljana, Slovene Ethnographic Museum, Ministry of Foreign Affairs, Government Communication Office, Ministry of Culture

Koordinacija razstave / Coordination de l'exposition / Exhibition coordination:

Bojana Rogelj Škafar

Oblikovanje razstave / Conception graphique de l'exposition / Exhibition design: Mojca Turk, u.d.i.a.

Priprava in izvedba razstave / Préparation et réalisation de l'exposition / Exhibition preparation and implementation:

Inkla plus d.o.o.

Izdajatelj in založnik: Slovenski etnografski muzej / **Publication et édition:** Musée ethnographique slovène / **Published by** the Slovene Ethnographic Museum, zanj / par l'entremise / represented by Bojana Rogelj Škafar

Lektura / Révision / Slovene language revision: Maja Cerar

Oblikovanje / Conception graphique / Graphic design: Mojca Turk, u.d.i.a.

Prevodi / Traduction / Translations: Sophie Bérard Brozina, Franc Smrke, David Limon

Tisk / Impression / Printed by: Medium d.o.o.

Ljubljana, Slovenija / Slovénie / Slovenia, 2009



REPUBLIC OF
SLOVENIA

RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE

Ministry of Foreign Affairs
Government Communication Office
Ministry of Culture

Ministère des Affaires étrangères
Bureau de communication du Gouvernement
Ministère de la Culture



UNIVERZA v Ljubljani
FILOZOFSKA
FAKULTETA



S E M



Saut
devant les
amis



Kamenci 2009

Skok
pred
prijatelji

Jumping
before
friends